

M116
How the Kha-woman plucked the hair from mankind.

Sung by Zhang Ming.

Notes

This song is found only in Document N. (no. 6, page 361)

Title. The word "Box", "woman", has the wrong tone letter "s".

Line 3. The word "raod", "forest" occurs three times in this line and on the third occasion is given the wrong tone letter "b".

Line 5. The penultimate word has lost its initial "s" in the printed text.

Line 6. The tone letter "f" is missing from the word "nduf". The first "syuk" in the expression "syuk syuk", "to resemble", has the wrong tone letter "t".

Line 13. The word "dax" has the wrong tone letter "s".

Line 19. The word "lit faot", "head", is wrongly printed "lik faok".

Line 21. The word "nil" has its tone letter missing, and the expression "ghat chot", "clothing", has incorrect tone letters "d" and "l".

Line 28. The word "ndux" in "ghaof ndux", "sky", is missing from the text, and the final word "draot", has an incorrect tone letter "b".

Line 31. The final two words of this line read "bif hxws" which seem to be meaningless. The context suggests that, like the hemp seed in line 28, the corn seed which was supplied came from the sky. In that case the final phrase should be "lol bib shab", "came from above".

Line 39. The tone letter of "hxut", "to call", is wrongly printed "x".

Line 42. The word "nghaix", "flesh" has the wrong tone letter "t", while the initial "n" is missing from "nchangd" meaning "blood".

Line 44. "naox", "to eat", is wrongly spelt, "niaox".

Line 48. "mangs", "did", is wrongly printed, "nangs".

Line 50. "Box khab", is incorrectly printed, "bot khab".

Line 53. The word "bib" has the wrong tone letter "d".